

俄语委婉语的语用分析

王丽君

(黑龙江大学俄语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 委婉语惯常被视为一种修辞手段, 用于间接地指示容易招致别人不快的物。不容忽视的是, 除了修辞功能, 委婉语还具有语用功能, 常常发挥避讳、礼貌、掩饰、自我保护、幽默等作用。此外, 同间接言语行为类似, 委婉语经常借助一种言语行为来实现他种言语行为。在此过程中, 委婉语出于对礼貌原则的考量, 经常违反会话的合作原则。然而, 对合作原则的违反并不阻碍交际活动的正常开展, 受话人借助会话语境不难理解说话人的真正意图。

关键词: 委婉语; 语用学; 语境; 礼貌原则

中图分类号: H353

文献标识码: A

1 委婉语的定义

1.1 委婉语的传统定义

1.1.1 汉语学界的定义

作为一种常见的语言现象, 委婉语很早之前便引起了中国学术界的关注。明朝学者陆容在《菽园杂记》中描写过吴中的避讳现象: “民间俗讳, 各处有之, 而吴中为甚。如舟行讳翻, 以箸为快儿, 幡布为抹布; 讳离散, 以梨为圆果, 伞为竖笠; 讳狼籍, 以榔槌为兴哥; 讳恼躁, 以谢灶为谢欢喜。(陆容 1985: 8)”事实上, 这种避讳就是委婉语。

中国学界惯常将委婉语视作一种修辞手段, 将其与“婉言”、“婉曲”、“婉转”等等而视之。语言学家王力认为“有些词语直接说出来会让人不愉快, 往往被人用曲折的方法说出来, 就形成委婉语”(王力 1983: 569)。王希杰在借鉴前人的基础上, 提出了“婉曲, 是指不能或者不愿直截了当说, 迂回曲折, 用与本意相关或者相类的话来代替”的观点(王希杰 1983: 234)。陈望道在《修辞学发凡》中将婉转语定义为“说话时不直白本意, 只用委曲含蓄的话来烘托暗示”(陈望道 1997: 135)。戚雨村等认为, 委婉语是“为避免不愉快和失礼, 对某些事物和现象采取的委婉说法”(转引自刘倩 2011: 151)。

上述五个定义虽然互不相同, 但大同小异。它们指出了委婉语起作用的原因和方式: 委婉语多采用委婉含蓄的方式用于避免沟通的不愉快和失礼。

1.1.2 俄罗斯语言学界的定义

俄语中 эвфемизм (委婉语) 一词源自希腊语 εὐφήμη (于鑫 2014: 6)。在希腊语中, 委婉语意为“说好话”。俄语学界对委婉语的定义主要有:

Л.А. Булаховский 认为委婉语源自对禁忌语的替代。1954年 Л.А. Булаховский 在其所著的《Введение в языкознание》(《语言学导论》) 中将委婉语定义为“用于替代引人恐惧

的事物、现象的确切名称的词汇或语汇，这些词汇或语汇使得在提及它们的同时能规避招引它们所称名的恶势力的风险”（Л.А. Булаховский 1954: 49）。

1990年出版的由苏联科学院语言学研究所编纂、В.Н. Ярцева主编的《Лингвистический энциклопедический словарь》（《语言学百科词典》）在定义委婉语时，考虑到交际层面的因素，认为委婉语是“情感中性词或表达式，用于代替那些显得说话人不礼貌、粗鲁或有失分寸的同义词或表达式”（В.Н. Ярцева 1990: 588）。

2006年出版的由俄罗斯科学院语言学研究所编纂、О.С. Охманова主编的《Словарь социолингвистических терминов》（《社会语言学学术语词典》）基本上继承了В.Н. Ярцева的观点，认为委婉语即“слово или выражение, заменяющее другое слово или выражение, которое представляется говорящему нежелательным в лингвокурном или социальном отношении（词汇或者语汇，用于代替在社会关系中不合乎说话人心意的其他词汇或者语汇）”（О.С. Охманова 2006: 242）。

2010年出版的由Т.В. Жеребило主编的《Словарь лингвистических терминов》（《语言学学术语词典》）对委婉语的看法是：“用于代替粗鲁语汇或下流语汇的更加温和的语汇”（Т.В. Жеребило 2010: 462）。

分析得出，俄罗斯学者的看法和中国学者类似。在他们看来，委婉语是修辞上比较高雅的词汇，这类词汇的作用是替换同义的低俗词汇以避免给听话人留下不良印象。

1.2 委婉语的语用定义

我们认为，委婉语的传统定义至少有两大缺憾。首先，无论是中国学者还是俄罗斯学者，都热衷于委婉语的静态研究，从而忽略了语言一直处于动态发展的现实。其实，随着社会的发展、时代的进步和人们思想的推陈出新，委婉语也一直处于更新换代的过程中。不少委婉语在应用了一段时间之后，人们很容易将其与所指代的事物联系起来。这样一来，这些委婉语便失去了委婉色彩，语言系统中很快会衍生出新的委婉语以指代同样的事物。

此外，相较于委婉语的修辞功能，国内外学术界对委婉语的语用功能关注不足。语言作为人类的交际工具，不仅用于传达说话人的字面意思，更重要的是用于反映说话人的话语意图，从而让听话人正确理解并采取相应的行为以达到交际的理想结果。我们认为，委婉语作为语言的一部分，其主要功能不是修辞功能而是语用功能。说话人运用委婉语的目的多是委婉地表达自己的需求，以期听话人满足自己的需求。比如，一个不太熟悉的人到家里来做客。那天天气比较冷，客人有点轻微的感冒，而此时家里正开着窗子。客人说：“Сегодня очень холодно, разве вы не так считаете?”表面上，客人是在陈述天气冷的事实，而实际上客人是在暗示把窗子关上。此外，从这个例子还告诉我们，委婉语总是和一定的交际环境联系在一起，在交际过程中，如果听话人没有相应的背景知识或者对交际环境置之不理，就难以理解说话人的委婉意图，从而导致交际的失败。

事实上，不管是时代的环境还是具体交际的环境，都可以用语用学一个至关重要的术语加以概括——语境。语境包括语言环境和非语言环境。语言环境一般指交际所依赖的言辞的上下文，这里既包括书面语的上下文，也涵盖口语的前后语。非语言环境指的是交际所依赖的各种主客观环境因素，包括时间、地点、场合、话题、交际者的身份、地位、心理背景、文化背景、交际目的、交际方式、交际所涉及的对象以及交际过程中交际者的表情、手势等等。考虑到语境因素的极端重要性，英国学者 R.R.K.Hartmann 和 F.C.Stork 将委婉语定义为“在某种语境下，用含糊的、令人愉快的或礼貌的表达法代替令人不悦的、不礼貌的或令人尴尬的说法”（转引自田九胜 2001: 19）。

需要补充的是，上述定义在谈及委婉语的语用功能时，只给出了避讳和礼貌两点，其实，

除此之外，委婉语较为常用的功能还有掩饰、自我保护和幽默讽刺等。关于委婉语的功能下文还将详细阐述，这里不作赘述。

结合上文的分析，我们认为彭文钊对委婉语的理解比较恰当：“委婉语不仅指委婉词语，它更是在一定的言语共同体内，受制于特定的社会文化领域，为避免不便言说的意义或意图，采取婉转间接的语言手段进行交际的一种语言符号，委婉语是一种言语现象，体现着语言的功能特征”（彭文钊 1999：66）。彭文钊的定义不仅指明了委婉语的社会文化属性，还指出了委婉语起作用的原因、方式。当然，彭文钊的定义并未指明委婉语的语用功能，但他的定义不再仅仅局限于描写委婉语的修辞功能。

2 委婉语的语用分类

学术界对委婉语的分类问题研究得比较透彻，我们对相关科研成果梳理总结后发现，对委婉语的分类方法主要有三个：依据委婉语的语义功能进行分类；依据委婉语所涉及的内容进行分类；依据委婉语与语境的关系进行分类。这三种分类方法中，第三种分类方法同语用学有着密切关系，现予以着重介绍。

依照与语境的密切关系，委婉语可以分为规约化委婉语和非规约化委婉语两大基本类别。

2.1 规约化委婉语

1995年，束定芳和徐金元在《委婉语研究：回顾与前瞻》一文中提出了广义委婉语和狭义委婉语概念。他们将约定俗成的委婉语词或短语认定为狭义委婉语，而通过语言系统中各种手段或话语手段临时建构起来的委婉表达方式称为广义委婉语（束定芳，徐金元 1995：5）。在前人研究的基础上，1996年徐海铭在《委婉语的语用学研究》一文中提出了规约化委婉语和非规约化委婉语的观点。他将规约化委婉语定义为“长期使用过程中，业已被视为特定的甚至是标准化的委婉表达形式”（徐海铭 1996：23）。徐莉娜于2002年发表的《跨文化交际中的委婉语解读策略》将规约化委婉语认定为“含义已固定于特定符号中的同义手段”（徐莉娜 2002：7）。

概括来说，规约化委婉语具有相对的稳定性、全民性和规范性特点。规约化委婉语意义已经约定俗成，它对语境的依赖程度较低，凡是操此种语言的人毋用花费很大的力气就能准确理解它所表达的意义。此外，规约化委婉语比较符合标准语的语法要求和语法规范，能够被人所理解，它变动缓慢，特别是一些表示与人体生理相关的委婉语基本保持不变。比如用 *освободить нос* 代替 *высморгаться*（揩鼻涕），用 *в положении, ждать ребёнка* 代替 *быть беременной*（怀孕）等都属于规约化委婉语。

2.2 非规约化委婉语

“就非规约化委婉语而言，它的含义生成完全依赖话题和语境，离开特定语境，话语就只能停留在字面意义的层面上，不会产生会话含义（徐莉娜 2002：7）”。与规约化委婉语相对，非规约化委婉语对语境的依赖程度较高，倘若脱离相关语境，这类委婉语可能丧失委婉色彩。试分析例（1）：

（1）— *Метель-то, видно, взаправду взялась, — замечает Арина Петровна, — визжит да повизговывает!*（М.Е. Салтыков-Щедрин 2010：197）（“这场风雪，看来，当真不含糊，”阿琳娜·彼得罗夫娜说，“一个劲儿叫啊嚎的！”）（萨尔蒂科夫·谢德林著，杨仲德，张孟恢译 1988：132）

— Ну и пушай повизговывает! Она повизговывает, а мы здесь чаек попиваем.

— Так-то, друг мой маменька! — отзывается Порфирий Владимирович.（“得，让它叫去吧。它叫它的，我们坐在这儿喝茶，不是很好吗，我的朋友好妈妈？”波尔菲里·弗拉

基米雷奇接着说。)

— Ах, нехорошо теперь в поле, коли кого такая милость Божья застанет! (“唉，现在要是野地里有人碰到上帝的这一恩惠，那就糟了！”)

例(1)讲的是《Господа Головлёвы》(《戈洛夫廖夫老爷们》)中 Порфирий Владимирович 和妈妈 Арина Петровна 在暴风雪夜里的一段对话。这则对话中的 такая милость Божья застанет 就是一个非规约化委婉语，在对话中用于指代上文所说的 метель，倘若没有上文的提示，显然很难明白它的具体所指。

非规约化委婉语是为了适应社会文化需要和交际心理需要，说话人临时创造的隐性表达，具有强烈的灵活性和创造性特点。

3 委婉语的语用分析

3.1 委婉语的语用功能

3.1.1 避讳功能

有学者认为，人们的心理中存在着语言崇拜教。最初，面对神秘莫测的大自然，人们深感自身的能力有限，不足以同大自然抗衡，且受自身认知水平的限制，于是迷信鬼神，并且寄希望于语言这一种神秘的力量为人类消灾避祸，比如，对鬼神不敢直呼其名，而用 Он 代替。这种语言崇拜的心理是委婉语产生的源泉，避讳也成了委婉语的一大主要功能。

委婉语的避讳功能可以细分为两个部分：避凶求吉和避俗求雅。

(a) 避凶求吉

委婉语的避凶求吉功能是指人类对于自身无法控制的莫名事件，出于尊重或畏惧的心理，不敢直呼其名，而是采用一些委婉温和的表达方式予以暗示烘托。这类委婉语多涉及死亡、疾病、鬼神等内容。试比较：

用 в раю 或 в лучший (в иной, в другой) мир 表示 умереть (死亡)；用 концентрат 表示 рак (癌症)；用 матушка 表示 оспа (天花)；用 луковый 或 нечистая сила 代表 чёрт (鬼怪)；用 хозяин 表示 домовый (家神)。请看例(2)：

(2) — Доктор, неужели моя болезнь так ужасно безнадежна? (“医生，难道我的病真严重到无药可救了吗？”) (陈国亭，梁冬雪 2008：136)

— Ну зачем же так мрачно! Давайте скажем по-другому: если я вас вылечу, я стану всемирно известен! (为什么这么忧郁呢！咱们换个说法吧。如果我能把您治愈的话，我就举世闻名了！)

这则笑话生动地体现了委婉语的避凶求吉功能，医生不直言病人已经无药可救的事实，而是换了个角度道出令人难以接受的实情。

(b) 避俗求雅

当人们谈及性、性器官、某些生理活动或者排泄物之时，为了避免受话人产生关于不道德行为或者不洁之物的不良联想，于是予以委婉表达。这时，委婉语就发挥了自身避俗求雅的功能。与之相关的委婉语有：

第一，涉及性、性器官的委婉语。如：

用 гениталин 或者 интимные мышцы, детородные органы 婉指生殖器；用 любовь под кустом 或 телесная любовь 或 физическая близость 等婉指性交；用 венерические болезни 或 верера 婉指性病；用 грудь 暗指乳房等。

第二，涉及生理活动、排泄物的委婉语。如：

用 воск 婉指耳屎；用 экскременты 或 стул 婉指大便，用 энзимурия, урина, сикать

或 за малой нужной 婉指小便；用 газ, чужь 或 выделение газов 等表示放屁；用 освободить нос 婉指揩鼻涕；用 в положении 或 ждать ребёнка 婉指怀孕等。

第三，涉及年龄的委婉语。如：

用 мамашка 代替 бабушка；用 уйти на заслуженный отдых 表示退休；用 третий возраст 表示老龄。

3.1.2 礼貌功能

伴随社会生产力的发展，人类的认知水平不断提高，诸多带有迷信色彩的禁忌被打破。同时，由于人类自我意识的觉醒，人们越来越渴望得到别人的尊重。于是，在言语交际过程中，人们更加注重分寸，越来越顾及别人的感受，尽力绕过或者隐晦地表达易引起别人不快的事物。于是，委婉语的礼貌功能逐步凸显出来。具有礼貌功能的委婉语主要有以下几类：

(a) 涉及职业的委婉语

人们称呼处于社会底层的从业人员时，为照顾到他们的感受，表达自己对他们的尊重，往往采用委婉称呼，达到语义扬升的效果。比如：

用 рабочий по уборке (清洁工) 或 косметик города (城市的美容师) 婉指 ассенизатор (扫大街的)；用 охрана у ворот (门卫) 婉指 дворник (看大门的)；用 ночная бабочка (“飞蛾”；“夜蝴蝶”) 或 публичная женщина 或 кокотка 婉指 проститутка (妓女)；用 исполнитель (实施者) 婉指 палач (刽子手) 等。

(b) 涉及负面评价的委婉语

说话人在给予负面评价时，往往会考虑到听话人或者第三方的感受，谨慎地表达自己的思想，从而使用委婉语，试比较下文的三个句子：

(3) Он всё равно не понимает. (他什么也不懂。)

(4) У него детская полезнь. (他幼稚。)

(5) Он всегда делает глупость. (他总是做傻事。)

其实，上述三个句子都旨在表达 он дурак 这个意义，但都采用了委婉说法。这种委婉的表达方式使得说话人既传达了自己的思想，同时还给别人留了“面子”。

(c) 涉及拒绝的委婉语

在表达拒绝时，人们往往不会生硬地平铺直述，而是顾左右而言他，巧妙地回绝别人的请求。比如：

(6) —Давайте пойдём в кино вечером. (晚上一起去看电影吧！)

—Я должен готовиться к экзамену. (我得备考。)

(7) —Давай вечером покатаемся на коньках. (今晚一块去滑冰吧！)

—Я устал. (我累了。)

面对请求，例(6)和例(7)中的听话人并没有直言拒绝，而是以陈述拒绝理由的方式婉言谢绝说话人的请求。

3.1.3 掩饰功能

在交际活动中，坦率直言往往会引起冲突，给说话人带来不必要的麻烦。这时，用委婉语婉转表达不失为一种良方，它可以协助说话人规避有话直说带来的风险。这是因为委婉语具有掩饰功能，它可以掩盖引起说话人和听话人矛盾对立的因素，调和二者之间的矛盾。委婉语的掩饰功能在政治、外交、经济、军事、民族事务等领域发挥得尤为明显。

为稳定政局，安抚民心，前苏联政府官员在经济萧条时期享受的特权以及政府采取的铁腕措施常常以委婉的方式表达：用 4-ое главное управление при Минздраве 婉指卫生部内

专为高级领导人设置的局，其用途是专为克林姆林宫的领导人看病，又被称为 *кремлёвка*；用 *100-секция ГУМа* 婉指商业部为高级领导人设置的特供专柜（于鑫 2014：8）。

为美化自身形象，苏联政府将 1979 年—1990 年在阿富汗战场上的苏军士兵称为 *воины-интернационалисты*，并把这场不义之战称为 *дружеская помощь братскому афганскому народу*，而当时西方媒体在报道这场事件时，大量使用诸如 *агрессия*，*оккупация* 一类的词汇（转引自朴金凤 2006：25—26）。

在经济领域，政府将自己推出的提高税收、物价等措施称为 *непопулярные меры*；用 *горячие деньги* 或 *деревянный рубль* 委婉地表示通货膨胀。

在前苏联时期，加盟共和国众多，民族问题一直困扰着苏联政府。特别是苏联解体以后，民族问题更加突出。前苏联用 *этническая чистка* 表示消灭某一地区或加盟共和国的少数民族。

3.1.4 自我保护功能

说话人出于自我保护的目的，将某些不便直接言说的事物委婉地表达出来，这就体现了委婉语的自我保护功能。委婉语的自我保护功能是和其掩饰功能密切联系在一起的，二者中间没有严格的界限。掩饰的同时就是在实施自我保护。

委婉语的自我保护功能常常用于保守秘密，比如：前苏联军事实力雄厚，害怕他国掌握苏联军事发展水平的实际情况，常常用委婉语称呼军事武器和军事行动。比如，用 *продукт, изделие* 称呼炸弹等杀伤性武器；用 *здание* 婉指军事行动；用 *операция* 婉指战役、作战；用 *необычные виды оружия* 表示生化武器。

委婉语的自我保护功能常常用于维护自身的良好形象。经济转轨以来，卖淫、吸毒等逐渐泛滥起来。苏联的大众传媒为了避免得罪政府，不得不采用委婉语并维护政府的形象。比如，将吸毒婉称为 *сидеть на иголке*；用 *сексуальные меньшенства* 表示同性恋者；用 *послушать музыку* 暗指初识便上床的行为。

3.2 委婉语的语用理据

3.2.1 委婉语与间接言语行为

言语行为理论是英国语言学家 John Austin 最先提出的。他注意到人说话的目的不仅仅是提供信息，更是为了完成许多其他的行为，他还把言语行为三分为表述性言语行为、施为性言语行为和成事性言语行为。John Searle 发展了 John Austin 的言语行为理论，并在此基础上提出了间接言语行为理论。John Searle 认为言语行为分为直接言语行为和间接言语行为。当一个施事行为通过另一个言语行为表达时，间接言语行为就发生了。

间接言语行为具有表层和意旨两种含义，有的学者又称之为“句子字面意义”和“话语意义”。句子“*Может ли вы передать соль?*”的字面意义是询问受话人是否具有递盐的能力，实则表示一种请求。事实上，说话人通过“询问”言语行为实施“请求”言语行为。通过这个例子可以发现，在间接言语行为当中，说话人的真正用意是通过句子字面意义传达话语意义。通过上文的分析，我们得知，委婉语正是一种曲折隐晦地表达说话人话语意图的手段。可见，委婉语同间接言语行为在这一点上有相似之处，但需要注意的是，委婉语和间接言语行为亦存在区别：

首先，二者的产生基础不同。委婉语根植于人类的社会文化和民族心理。避讳是委婉语产生的心理基础。人类对自身没有能力掌控的事物怀有一种恐惧、尊敬的心理，因为惧怕它们会给自己带来灾难而不敢直呼其名，所以，常常婉转曲折地表达它们。所以，委婉语的产生同禁忌语有着密切的联系。随着科学技术的发展，人们的认知水平不断提高，委婉语的避

讳功能有所淡化，委婉语的礼貌功能、自我保护功能和掩饰功能等逐渐凸显出来。而间接言语行为的产生同禁忌语无关。它是说话人为达到自己的言语意图而进行的有技巧性的言语行为。

其次，二者的表达方式相异。间接言语行为主要是通过句子表达出来。在间接言语行为中，句子的形式和功能发生错位，听话人必须仔细揣摩句子画外音才能理解说话人的本意。试分析例（8）：

Можете ли вы закрыть дверь? (您能把门关上吗?)

例（8）是表示询问的句子形式和实则用于传达请求的功能的错位。说话人并不期待从听话人那里得到“能”或者“不能”的答复，而是希望听话人能完成关门的行为。

与间接言语行为不同，委婉语偏爱单个词汇、词组或者词的组的表达手段，诸如用外来词代替固有词、用代词代替名词、用成语代替普通词汇等。试对比例（9）和例（10）：

(9) Народила ему первая хозяйка кучу детей, да всех бог прибрал. (第一个妻子给他生了一大群孩子，可是上帝都招走了。)

(10) Жена его умерла от чахотки. (他的妻子得痨病死了。)

对比得出，上述两例都表示“死”这个概念，但是前者语气更加委婉，表达了说话人的惋惜之情。

3.2.2 委婉语与合作原则

美国哲学家 Paul Grice 于 1967 年在哈佛大学的一次演讲中首次提出了会话的合作原则，并将合作原则细分为四条准则：数量准则、质量准则、关联准则、方式准则。他认为合作原则是会话中所要遵循的一般准则，只有遵循合作原则才能保证会话的顺利进行。他的合作原则一经提出，就引起了极大反响，震撼了整个语言学界。

然而，会话的合作原则没能概括纷繁复杂的言语活动。在日常生活中，会话双方常常有意识地违反合作原则，使得对话表面上显得驴唇不对马嘴。这时，听话人必须通过字面意思结合语境揣摩说话人的真实意图。委婉语的生成就是说话人或多或少背离会话合作原则的结果。

(a) 数量准则

数量准则要求说话人所说的话应当包含交际目的所需要的信息且不能超出所需要的信息。

委婉语常常违背数量准则，用上位概念表示下位概念。比如：用 *грудь* 表示“乳房”或“乳汁”，用 *невысокий человек* 婉指“矮子”；用 *материал* 婉指“黑材料”，用 *учреждение* 表示“监狱”。

此外，用缩略词、缩略句表示的委婉语也违反了数量准则。比如，用缩略词 *г* 婉指“大便”，*ж* 婉指“屁股”等。

(11) Я сидел за хулиганство. (我因流氓行为坐过牢。)

例（11）省略了“в тюрьме”，达到了语义婉转的效果。

(b) 质量准则

质量准则要求说话人说实话，不应说自知是虚假的话或者没有理论依据的话。人们为了掩盖事情的真相以达到自我保护的目的，经常背离质量准则，使用委婉语。试分析例（12）：

(12) сын: Пама, куда мама? (爸爸，妈妈去哪了?)

Отец: Она в лучший мир. (她去极乐世界了。)

在这则对话中，父亲为避免给年幼的儿子带来心灵的伤害，用委婉语间接告诉儿子妻子

去世的事实。

(c) 关联准则

关联原则要求说话人只能说符合交际目的的话，所说的话当切题。表示“拒绝”言语行为的委婉语常常违背关联准则，说话人顾左右而言他，面对对方的请求，说一些与话题无关痛痒的话，委婉地拒绝对方的请求。如例（13）：

(13) A: У тебя есть ли словарь? (你有词典吗?)

Б: У тебя самого есть. (你自己有啊。)

例（13）中，A 用问句的形式向 B 表达借词典的请求，B 通过陈述对方自己有词典的事实拒绝 A 的请求。

(d) 方式准则

方式准则要求说话人说话时思路清晰，有逻辑性，同时简明扼要，避免歧义。委婉语经常运用模糊语将自己的语义模糊化，比如运用不定代数词将数量模糊化，运用不定代词将指称对象模糊化，从而使得表达更加委婉。如例（14）：

(14) Несколько человек умерло в землетрясении. (有几个人死于地震。)

例（14）通过采用不定代数词委婉地传达了有人死于地震的事实。

3.2.3 委婉语与礼貌原则

在会话中，人为什么要违反合作原则呢？英国语言学家 Geoffrey Leech 就这个问题提出了会话礼貌原则。他认为人之所以要违反合作原则，是出于对礼貌的考量。在会话中，为了维护良好的人际关系、保护和谐融洽的交际氛围，说话人不得不打破合作原则的某些桎梏，按照礼貌原则行事。Geoffrey Leech 的礼貌原则包含六个方面的内容：得体准则、慷慨准则、赞誉准则、谦虚准则、赞同准则和同情准则。实际上，这六个准则强调的是对交际对方表现出最大限度的礼貌，同时，最大限度地表现出自己的谦恭、低调。如：

(15) A: Давайте пригласим Антона сюда веселиться. (我们请安东来玩吧。)

Б: За. Он привлекательный человек. (好啊。他很招人喜欢。)

例（15）中，B 显然违背了合作原则的数量准则，但是符合礼貌原则的赞同准则，对对方的建议给予了极大的支持。

(16) A: Мария Сергеевна, скажите, пожалуйста, экзамен я сдал? (玛利亚·谢尔盖耶夫娜，请告诉我一下，我考试过了吗?)

Б: Много студентов не сдали. (很多学生挂科了。)

例（16）中，B 违背了会话合作原则中的质量准则，但却符合礼貌原则的得体准则。用温和的方式暗示了对方考试挂科的事实。

3.2.4 委婉语与语境

我们在本文“委婉语的语用定义”一节中已经对语境作了简单的介绍，并认为委婉语，特别是非规约化的委婉语同语境有着极为密切的联系，倘使听话人不知道相应的背景知识或对相关知识不甚了解，很难理解非规约化委婉语背后的真实含义。试分析例（17）这则笑话：

(17) A: Вася дома? (“瓦夏在家吗?”) (陈国亭，梁冬雪 2008：87)

Б: Нет, Васи больше нету... Он покинул наш мир. (“不在，再也不会会有什么瓦夏了……他已经抛弃了我们的世界。”)

A: Он что, умер? (“怎么，他死了?”)

Б: Нет, к интернету подключился. (“没有，他去上网了。”)

通过分析能够发现,例(17)令人发笑的原因是规约化委婉语在特殊语境下转变成非规约化委婉语。покинуть мир 作为一个规约化委婉语,惯常被理解为“去世”。但此处说话人临时将其转化为非规约化委婉语,用于表示“上网”这个含义。但是,由于A不了解瓦夏爱上网的背景知识,从而曲解了B的意思。

由这则对话可以看出,不同于规约化委婉语使用广泛、意义稳定、含义约定俗成,非规约化委婉语依情景而生,具有灵活性和主观随意性。这给听话人理解说话人真实意图增添了困难,非依靠语境不能够参透其中的深意。

4 结束语

首先,我们认为,作为一种特殊的语言现象,委婉语极具研究意义和研究价值。第一,委婉语是社会民族文化的一部分,各个地区的委婉语不尽相同。研究特定地区的委婉语对于了解该地区的民族文化、风土人情大有裨益。第二,随着社会文明程度的提高,人们更加重视谈吐的得体、礼貌,追求人际交往的和谐。委婉语不直抒胸臆、间接委婉的表达方式最能满足人们对礼貌原则的要求。

其次,令人倍感遗憾的是,尽管学术界对委婉语的关注由来已久,但一直以来,学术界多侧重从修辞学角度开展对委婉语的研究,研究的方向多集中在委婉语的修辞手法、修辞特征、修辞功能上。学术界对委婉语的语用研究多局限在语用分类、语用功能等方面。总的来说,学术界对委婉语的语用研究重视不足、研究尚浅。

再次,我们认为,语用研究是委婉语研究的新方向,继续开展对委婉语的语用研究意义重大。第一,委婉语同间接言语行为极为相似,加深对委婉语的语用研究有利于拓宽对间接言语行为的研究。第二,开展对委婉语的语用研究有利于进一步加深人们对会话原则的认识。

最后,本文主要探讨了委婉语的语用定义、语用分类、语用功能和语用理据。因笔者能力有限,文章中出现有失偏颇之处在所难免,还请各位研究者予以批评指正。

参考文献

- [1]Булаховский Л.А. Введение в языкознание [M]. Москва: Государственное учебно-педагогическое издательство, 1954.
- [2]Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов [M]. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010.
- [3]Охманова О.С. Словарь социолнгвистических терминов [M]. Москва: Советская энциклопедия, 2006.
- [4]Салтыков-Щедрин М.Е. Господа Головлёвы [DB/OL]. <https://www.litres.ru/mihail-saltykov-schedrin/gospoda-golovlevy-314882/>, 2010-05-25/2018-07-24.
- [5]Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь [M]. Москва: Научное издательство «Большая Российская энциклопедия», 1998.
- [6]陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 上海教育出版社, 1997.
- [7]陈国亭, 梁冬雪. 最有趣的俄语故事(基础篇) [M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
- [9]刘倩. 浅谈英语委婉语的人际功能[J]. 语言研究, 2011(9).
- [10]陆容. 菽园杂记[M]. 北京: 中华书局, 1985.
- [11]彭文钊. 委婉语——社会文化域的语言映射[J]. 外国语, 1999(1).
- [12]朴金凤. 俄语委婉语研究[D]. 长春: 东北师范大学, 2006.
- [13]萨尔蒂科夫·谢德林. 戈洛夫廖夫老爷们(杨仲德, 张孟恢译) [M]. 北京: 人民文学出版社, 1998.
- [14]束定芳, 徐金元. 委婉语研究:回顾与前瞻[J]. 外国语, 1995(5).
- [15]田九胜. 委婉语的语用分析[J]. 福建外语, 2001(2).

- [16]王 力. 王力语言学词典[M]. 济南: 山东教育出版社, 1983.
- [17]王希杰. 汉语修辞学[M]. 北京: 北京出版社, 1983.
- [18]徐海铭. 委婉语的语用学研究[J]. 外语研究, 1996(3).
- [19]徐莉娜. 跨文化交际中的委婉语解读策略[J]. 外语与外语教学, 2002(9).
- [20]于 鑫. 俄语政治委婉语探析[J]. 天津外国语学院学报, 2014(2).

A Pragmatic Analysis of Russian Euphemism

Wang Li-jun

(College of Russian Language, Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Euphemism is often seen as a rhetorical device and is used to indirectly indicate things that are easy to incur the displeasure of others. What cannot be ignored is that, in addition to rhetorical functions, euphemism also has pragmatic functions and often plays a role in taboo, courtesy, disguise, self-protection and humor. In addition, as indirect speech act, euphemism often uses a speech act to achieve other acts. In this process, euphemisms often violate the cooperative principle of conversation due to the consideration of politeness principle. However, the violation of the cooperative principle does not hinder communicative activities because it is not difficult for the recipient to understand the real intention of the speaker by virtue of the context.

Key words: euphemism; pragmatics; context; politeness principle

作者简介: 王丽君(1992—), 女, 山东青岛人, 黑龙江大学2016级俄语学院俄语语言文学专业在读研究生, 主要研究方向: 语言文化学。

收稿日期: 2018-06-26

[责任编辑: 靳铭吉]